

**From:** Man Kit Yau  
**Date:** Sunday, January 04, 2009  
**Subject:** Domestic Violence Ordinance Legislation

Dear Sir,

I refer to the news below from Apple Daily on Jan 03, 2009 concerning the amendment of the Domestic Violence Ordinance Legislation. I would like to express my support for the amendment that extends the protection from family to non-family dwelling. However, there are voices in the community and the Legco that will not support the amendment because of the Chinese translation of the term "domestic" is 家庭 for the reason that this may imply by law a homosexual couple is sort of a family. Also, it's reported that the votes to pass the legislation is very marginal and some of the legislators will change their stance to support the amendment after rephrasing the term "domestic" in Chinese " 家庭 " to " 家居 " .

Accordingly, may I urge you and your fellows to deliberate over such technical revision to the amendment so that a greater consensus can be achieved in the community and that the new ordinance can be established ASAP for a better protection for non-family dwelling including gay couples as well as other dwellings? The technical revision of the Chinese translation of the term "domestic" will by no means reduce or undermine the protection of the original amendment and at the same time gives the ordinance a more accurate Chinese name that reflect the boarder cover it is intended to from "family" 家庭 to "domestic/household" 家居 . Your flexibility and prompt action will be very much appreciated.

Thanks and Regards,  
Yau Man Kit

=====

[http://appledaily.atnext.com/template/apple/art\\_main.cfm?iss\\_id=20090103&sec\\_id=4104&subsec\\_id=11867&art\\_id=12044741](http://appledaily.atnext.com/template/apple/art_main.cfm?iss_id=20090103&sec_id=4104&subsec_id=11867&art_id=12044741)

家暴條例 工聯會也撐改 評分: 7.0 (5 人) 瀏覽人次: 8,033 回  
名 應: 10

【本報訊】立法會對是否將同性同居納入《家庭暴力條例》，仍然未有一致意見。繼民主黨出現內部分歧後，泛民陣營內的民協，以及親政府的工聯會也表態，若不將條例改名為《家居暴力條例》，他們不會支持修訂。泛民召集人何秀蘭指，泛民就保障同志不受家暴影響的立場一致，若能更改條例的中文譯名，就能爭取更多議員支持議案。

### 黃成智否認曾簽名

泛民昨日舉行飯盒會，討論泛民對家暴條例投票立場。民協馮檢基表明，若不將《家庭暴力條例》譯名改為《家居暴力條例》，就不會投票支持修訂。至於被指曾簽署團體文件，支持將同性同居納入家暴條例作政綱的民主黨黃成智，昨日否認曾承諾支持修訂，「係民主黨搞錯咗」，他表明會繼續爭取將修訂改名為《家居暴力條例》，若不成功則會申請豁免投票規定。民主黨主席何俊仁稱，該黨支持家暴條例修訂的立場不變，但如果有黨員因道德信仰申請豁免，該黨會開黨團決定。何秀蘭稱，為保障同志不受家暴影響的家暴條例修訂獲得通過，將「家庭暴力」改稱「家居暴力」是退而求其次的方法，又指即使泛民23名議員全數投票支持，立法會仍欠7票才能通過修訂，「所以民建聯、工聯會、梁美芬呢啲的議員嘅取態好關鍵」。

工聯會黃國健昨表明，該會會就家暴條例修訂投棄權票或不投票，但若改名為《家居暴力條例》，該會就可考慮改變立場。🍅